

Difteri, tetanoz, pertussis (boğmaca), hepatit B, poliomyelit (çocuk felci) ve *Hemofilus influenza tip b* (Hib)

Aşı hakkında bilgiler

Turkish - English



Ulusal Aşı Programı bebeklere iki aylıkken, dört aylıkken ve altı aylıkken ücretsiz difteri, tetanoz, boğmaca, hepatit B, polio ve Hib aşıları sağlamaktadır.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

Difteri

Difteriye ağız, boğaz ve burun içinde bulunan bakteriler sebep olur. Difteri boğaz çevresinde bir zarın büyümesine sebep olur. Bu durum yutkunmayı, nefes almayı zorlaştırabilir ve hatta boğulmaya yol açabilir.

Bu bakteriler vücut içinde yayılabilen bir zehir üreterek, felç ve kalp yetmezliği gibi ciddi sorunlara yol açabilir. Difteriye yakalanan kişilerin yaklaşık yüzde 10'u bu hastalıktan ölür.

Difteri taşıyıcı bir kişiden öksürme ve hapşırma yoluyla bulaşabilir.

Tetanoz

Tetanoz'a toprakta, tozda ve gübrede bulunan bakteriler sebep olur. Bu bakteriler iğne ucu kadar küçük bir yaradan vücuda girebilir. Tetanoz insandan insana bulaşmaz.

Tetanoz sinir sistemine zarar veren çoğu zaman ölümcül bir hastalıktır. Önce boyun ve çene kaslarında hissedilen kas kasılmalarına sebep olur. Tetanoz nefes almakta zorlanmaya, ağrılı çırpınmalara ve anormal kalp ritmine yol açabilir.

Etkili aşılama sonucu Tetanoz artık Avustralya'da nadir görülen bir hastalıktır ancak yine de bu hastalığa karşı hiç aşılanmamış yetişkinlerde veya aşı dozlarının tamamını yaptırmamış kişilerde baş gösterebilmektedir.

Boğmaca

Boğmaca solunum yollarını ve solunmayı etkileyen oldukça bulaşıcı bir hastalıktır. Bu hastalık şiddetli öksürük nöbetlerine neden olur. Bu nöbetler arasında çocuk güçlükle nefes alır. Öksürük nöbetlerinin ardından kusma başlar ve öksürük aylarca devam edebilir.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Boğmacanın en ciddi vakaları 12 aylıktan daha küçük bebeklerde görülür ve çoğu zaman hastanın hastaneye yatırılması gerekir. Boğmaca aşırı kan kaybı, çarpınma, zatürre, koma, beyinde iltihaplanma, kalıcı beyin hasarına ve akciğerde uzun vadeli hasara yol açabilir. Yaşı altı aydan daha küçük olan yaklaşık her 200 çocuktan biri boğmacaya yakalandığı takdirde ölür.

Boğmaca hasta bir kişiden öksürme ve hapşırma yolu ile bulaşır.

Hepatit B

Hepatit B virüsü karaciğeri etkiler ve aşağıdaki belirtiler görülebilir:

- Ateş
- Mide bulantısı ve ishal
- Halsizlik
- İdrar renginde koyulaşma ve ciltte sararma

Hepatit B virüsü genellikle taşıyıcı bir kişinin vücut sıvıları (kan, tükürük, meni) ile temas yoluyla veya doğum esnasında anneden bebeğe geçer. Hepatit B virüsüne yakalanan küçük çocukların çoğu "taşıyıcı" olur. Bu da, taşıyıcı kişide herhangi bir belirti olmamasına rağmen hastalığı başkalarına bulaştırabileceği anlamına gelir.

Eğer çocuğunuz hepatit B'ye yakalanırsa ve "taşıyıcı" olursa, yaşamının ilerideki döneminde karaciğer hastalığı ve kanser riski artar.

Çocuk Felci

Çocuk felci hafif belirtilere ya da çok ciddi hastalığa sebep olabilir. Sindirim ve sinir sistemlerini etkileyen bir virüstür. Ateş, kusma ve kaslarda sertleşmeye yol açar ve sinirleri de etkileyerek kalıcı sakatlanmaya sebep olabilir.

Bu hastalık solunum ve yutkunma kaslarını felç ederek ölüme yol açabilir. Çocuk felcine yakalanan hastaların yüzde iki ile yüzde beş arasında bir oranı bu hastalıktan ölür ve hayatta kalan hastaların yaklaşık yarısında da kalıcı felç oluşmaktadır.

Çocuk felci hasta bir kişinin dışkıyla kirlenen yiyecek, su veya eller yoluyla bulaşabilir.

Hib

Hib aşısının 1993 yılında rutin olarak yapılmaya başlamasından önce, beş yaşının altındaki çocuklarda ölüm tehlikesi oluşturan enfeksiyonların gelişmesinde en çok görülen etken Hib hastalığı idi. Aşı geliştirilmeden önce

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

Hib enfeksiyonu en çok beş yaşının altındaki çocuklarda görülmekteydi ve beş yaşından sonra nadiren ortaya çıkmaktaydı. Adına rağmen hastalığın grip ile hiç bir alakası yoktur. *Haemophilus influenza* normalde bir kişinin üst solunum yolunda barınan bir bakteridir.

Hib hastalığı aşağıdakilere yol açabilir:

- Menenjit, beyini çevreleyen zarda iltihaplanma
- Epiglotit, boğazda nefes almayı önleyen bir şişme
- Septik artrit, eklemlerde enfeksiyon
- Sellülit, genellikle yüzde oluşan cilt altındaki dokuların enfeksiyonudur
- Zatürre.

Bu rahatsızlıklar hızlı bir şekilde gelişebilir ve tedavi edilmediği takdirde süratle ölüme sebep olabilir.

Difteri, tetanoz, boğmaca, hepatit B, çocuk felci, ve Hib aşısı

Difteri, tetanoz, boğmaca, çocuk felci, hepatit B ve Hib, Infanrix *hexa*[®] adı verilen güvenilir ve etkili bir karma aşı ile önlenir. Etkili bir korunma sağlanabilmesi için birkaç aşı gerekmektedir.

Infanrix *hexa*[®] aşısı modife edilerek zararsız hale getirilmiş az miktarda difteri ve tetanoz toksinleri içermektedir. Ayrıca pertussis bakterisinin arıtılmış kısımlarını, hepatit B virüsünün etkisiz hale getirilmiş bölümünü, çocuk felci virüslerinin etkisiz hale getirilmiş üç değişik çeşitlerini ve Hib "şekerlerini" de içermektedir. Aşı ayrıca az miktarda alüminyum tuzu, az miktarda antibiyotik, koruyucu içerir ve maya proteinleri de içerebilir.

Aşı öncesi kontrol listesi

Çocuğunuza aşı yapılmadan önce, aşağıdakilerin herhangi birinin olması halinde doktora veya hemşireye durumu bildirin:

- Aşı yapılacağı gün rahatsızlığı varsa (ateşi 38.5° dereceden yüksekse)
- Herhangi bir aşıya karşı daha önce şiddetli bir reaksiyon göstermişse
- Herhangi bir aşının içeriğinde bulunan bir maddeye karşı şiddetli bir alerji oluşmuşsa (örneğin, neomycin)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. *Haemophilus influenzae* is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called Infanrix *hexa*[®]. Several injections are needed before good protection is provided.

The Infanrix *hexa*[®] vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

Difteri, tetanoz, boğmaca, hepatit B, çocuk felci ve Hib aşısının olabilecek yan etkileri

Difteri, tetanoz, boğmaca, hepatit B, polio ve Hib aşısının yaratacağı reaksiyonlar hastalığın doğuracağı sorunlardan çok daha seyrek görülmektedir.

Sıkça görülen yan etkileri

- hırçınlık, ağlama, huysuzluk ve genelde neşesizlik hali
- Uykulu olma durumu veya yorgunluk
- Hafif ateş
- Aşı bölgesinde ağrı, kızarıklık ve şişme
- Aşı yapılan bölgede geçici küçük bir şişliğin oluşması

Oldukça nadir görülen yan etkiler

- Hipotonik hiporesponsif atak (Hypotonic-hyporesponsive episode - HHE).
Çocukta solgunluk, güçsüzlük ve tepkisizlik belirtileri olabilir. Bu durum aşı yapıldıktan sonraki bir ile 48 saat arasında ortaya çıkabilir. Bu atağın baştan sona süresi birkaç dakika ile 36 saat arasında değişebilir. HHE durumu olan çocukların takibinde uzun vadeli nörolojik veya başka bir yan etkiye rastlanmamaktadır.
- Şiddetli alerjik reaksiyon

Hafif reaksiyonlar oluşursa bunlar bir veya iki gün devam eder. Aşağıdaki talimatlara uyularak yan etkiler azaltılabilir:

- Daha fazla sıvı tüketimi
- Çocuğun üzerini çok fazla giydirmemek
- Ağrıyan aşı yerine soğuk, ıslak bir bez yerleştirmek
- Çocuğunuza rahatsızlığını azaltacak ağrı kesici ilaç vermek (çocuğunuzun yaşına uygun olarak önerilen doz miktarına dikkat edin)

Reaksiyonlar şiddetli ise veya devam ediyorsa, ya da bir endişeniz varsa, doktorunuzu veya hastaneyi arayınız.

Daha fazla bilgi

Aşağıdaki internet sitelerinde çeşitli kaynak ve daha fazla bilgi bulabilirsiniz

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

Victoria Hükümeti tarafından onaylanmıştır,
50 Lonsdale Street Melbourne.
Ocak 2008.

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE).
Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au